

Хутыз Ирина Павловна

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНСТРУИРОВАНИЯ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В статье отмечается важность выявления типологий институционального дискурса для его эффективного использования в различных социокультурных контекстах. На примере академического дискурса рассмотрена типология его конструирования, применяемая в западной традиции при изучении особенностей создания письменного дискурса. Автором изучен каждый из параметров типологии и систематизированы различия, которые можно выявить в научной статье на русском и английском языках. Сделан вывод о том, что определение типологических характеристик конструирования академического дискурса в частности и институционального дискурса в целом способствует пониманию его кросс-культурных различий.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 1. С. 180-183. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

STYLISTIC DIVERSITY OF W. S. MAUGHAM'S NOVEL "THE RAZOR'S EDGE" AND TRANSLATION ISSUES

Khafizova Alsu Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga region) Federal University
alsou-f@yandex.ru

The article is devoted to the consideration of some peculiarities of translation of stylistically marked lexical and phraseological units. The material of the study is the novel by the English writer S. Maugham "The Razor's Edge" and its translation into French and Russian. The comparative analysis of translations of one work into different languages shows how national-cultural peculiarities of languages are manifested and also reveals translators' stylistic preferences, conditioned by the linguistic traditions formed in the language.

Key words and phrases: stylistics; translation; semantics; comparison; English language; French language; Russian language.

УДК 8; 808.5

В статье отмечается важность выявления типологий институционального дискурса для его эффективно-го использования в различных социокультурных контекстах. На примере академического дискурса рассмотрена типология его конструирования, применяемая в западной традиции при изучении особенностей создания письменного дискурса. Автором изучен каждый из параметров типологии и систематизированы различия, которые можно выявить в научной статье на русском и английском языках. Сделан вывод о том, что определение типологических характеристик конструирования академического дискурса в частности и институционального дискурса в целом способствует пониманию его кросс-культурных различий.

Ключевые слова и фразы: институциональный дискурс; типологические особенности; академический дискурс; коммуникативная деятельность; научная статья; целевая аудитория.

Хутыз Ирина Павловна, д. филол. н., доцент
Кубанский государственный университет, г. Краснодар
ir_khoutyz@hotmail.com

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНСТРУИРОВАНИЯ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В КРОСС-КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Для современных лингвистических исследований характерен рост интереса к выявлению разного рода специфик институционального дискурса. Так, за последние десять с лишним лет в диссертационных работах были рассмотрены такие его категории, как, например, обращенность [8], опровержение [1], самопрезентация [13], аргументация [2]; выявлены вербальные реакции на директивные стимулы говорящего [7]; изучены фразеологические особенности [14], вербализация концептов «терроризм» [11], «услуга» [12], объективация гендерных особенностей [5] и т.д. Лингвисты исследовали категории когерентности и интертекстуальности институционального дискурса [6], его когнитивно-прагматические характеристики [9] и др. Анализ проводится на материале различных языков и охватывает военный, юридический, экономический, педагогический, предвыборный, фармацевтический, судебный, банковский, политический, туристический и другие виды институционального дискурса.

Как нам кажется, подобный интерес к изучению институционального дискурса обусловлен его связью с деятельностью нации, культуры. Анализируя специфики того или иного институционального дискурса, ученые определяют его место, роль в системе социума, особенности ценностей представителей общества и обмена информацией, взаимодействия в структуре изучаемого дискурса и, соответственно, сферы деятельности. Подобное направление соответствует парадигме антропоцентризма, согласно которой в перечень исследовательских интересов включаются вопросы, отличающиеся междисциплинарностью и практической направленностью.

Выявление типологических черт, т.е. определение фактов различия и сходства по какому-либо показателю, способствующих пониманию особенностей конструирования институционального дискурса, имеет особую важность в эпоху глобализации и профессиональной мобильности. Различного рода типологии, создаваемые относительно рамок лингвокультуры, позволяют эффективно соотнести сферу деятельности, обслуживаемую тем или иным институциональным дискурсом и широким национальным контекстом. Ценные в прикладном характере результаты можно получить при применении типологий для анализа институционального дискурса различных культур. Выявленные с помощью контрастивного метода результаты могут использоваться в качестве практического вспомогательного материала при подготовке специалистов различных сфер для международной деятельности.

Цель представленного исследования – рассмотреть возможные типологии, применяемые при анализе стратегий конструирования академического дискурса (АД). Подобная исследовательская перспектива обладает особой актуальностью в связи с фактором непрерывного образования в жизни современного индивида

и необходимостью участия профессионала в международной деятельности для адекватного функционирования в условиях все более ощутимой конкуренции в среде российских вузов.

Для начала отметим, что под АД мы понимаем все виды коммуникативной деятельности, происходящие в академической среде. Это означает, что АД шире научного и «охватывает, например, коммуникацию между студентами или между коллегами после конференции при обсуждении докладов» [18, с. 101]. Таким образом, мы не считаем АД и научный дискурс синонимами (как, например, см. [10]). Более того, участники АД (один из конститутивных параметров институционального дискурса, сформулированных В. И. Карасиком [4]) могут быть представлены индивидами, приобщившимся на некотором этапе своей жизнедеятельности к академическому пространству. Определение в качестве участников АД только студентов и преподавателей [3; 20], на наш взгляд, значительно ограничивает сферу АД и не является точным. Также не всегда можно наблюдать в АД присутствие «ролевой асимметрии», упоминаемой в одном из исследований [20], в силу того, что допустимы формы сотрудничества академической среды с бизнес сектором. В таком случае и клиенты, и агенты, выделяемые среди участников, общаются на равных.

Подобная многоплановость АД объясняет и многообразие подходов, которые могут использоваться для его изучения. В частности, такие научные направления, как социальный конструктивизм, критический дискурс-анализ, а также текстуальный, контекстуальный и др. подходы применяются для выявления специфик данного вида дискурса [25].

В современных российских исследованиях институционального дискурса, как правило, лингвисты (см., например, [3; 10; 20]) опираются на конститутивные параметры анализа, разработанные В. И. Карасиком [4]. Эти параметры включают следующие признаки: участники, хронотоп, цели, ценности, стратегии, материал (совокупность письменных и устных текстов), жанры, прецедентные тексты, дискурсивные формулы. Очевидно, что рассмотрение вышеуказанных показателей обеспечит исследователя комплексной характеристикой изучаемого дискурса и его целевой аудитории.

В западной традиции исследования АД (преимущественно письменного) применяется классификация, указывающая, каким образом он меняется в зависимости от контекста культуры, в которой он был создан. Так, выделяют параметры формы / содержания [21; 23] и ориентации на автора / читателя [22; 24], а также уровень диалогизации [22; 26; 27]. Для анализа данных характеристик зачастую используются научные статьи ученых из различных культур [16; 22-24; 28], так как это наиболее типичная форма коммуникации в академической среде, конечный продукт интеллектуального расследования [22].

Взаимодействие формы и содержания в той или иной мере присутствует в АД различных культур. Однако англоязычные культуры делают акцент на форме, которая наполняется содержанием [23]. А, например, в России содержание АД более важно: оно затем моделируется с учетом формы. Так, не все научные статьи российских авторов могут иметь заключение или четко выраженную структуру, как это требуют англоязычные издательства. Если взглянуть на англоязычную научную статью, опубликованную в престижном издании, то сразу становятся очевидными ее структурные элементы, включающие, как правило (помимо резюме и ключевых слов), введение, методы исследования, обзор литературы, основную часть, описывающую исследование, выводы и иногда возможности продолжения темы.

Еще одним показателем типологии конструирования АД является ориентация на автора или читателя [22]. Некоторые лингвисты называют данный показатель «ответственностью» (responsibility) автора или читателя [24], подразумевая того, кто (автор или читатель) несет ответственность за понимание информации. Англоязычные издательства, как правило, ожидают, что представленные для публикации рукописи будут ориентированы на читателя, т.е. автор принимает во внимание интересы читателя и отвечает на все возможные вопросы, которые могут у него возникнуть, старается восполнить пробелы в знаниях, иллюстрируя информацию примерами и т.д.

Существует также традиция ориентации на автора, предполагающая, что читатель – интеллектуальная личность, способная сама вывести необходимую информацию. Если читатель что-то не понимает, он должен самостоятельно восполнить пробелы в знаниях: это его ответственность. Русскоязычный АД можно охарактеризовать как ориентированный на автора, так как читатель зачастую должен достраивать значительные отрезки информации, например, касательно методологии исследования или полученных выводов, возможностей продолжения исследования и т.д. Данная информация выводится адресатом имплицитивно в силу того, что структурно ни введение, ни заключение не являются строго обязательными компонентами русскоязычной научной статьи.

Наконец, последний компонент рассматриваемой типологии построения АД – это его интерактивность или диалогичность [22; 26; 27]. Анализируя этот параметр, ученые обращают внимание на то усилие, которое автор совершает для того, чтобы вовлечь читателя в дискуссию, предложенную в АД, выстроить с ним диалог. Как правило, средствами диалогичности являются инклюзивное местоимение «мы», риторические вопросы, ссылки на общеизвестную информацию, пояснительные вставки, речевые акты директивы [25]. Сравнительно-сопоставительные исследования показывают, что степень диалогизации русскоязычных статей значительно ниже англоязычных [15]. Это можно объяснить существующими традициями институциональной коммуникации: русскоязычный АД формировался под влиянием идей коллективизма и, как следствие, характеризуется безличностью и ориентацией на автора [17]. В связи с тем, что русскоязычные участники АД не сталкивались с жесткой конкуренцией, которая уже давно характеризует среду конструирования англоязычного АД, русскоязычный АД традиционно не имел целью вовлечь читателя в дискуссию, сфокусировать внимание аудитории на обсуждаемых вопросах, повысить показатель цитируемости статьи.

Последнее наблюдение указывает на то, что АД, как и другие виды институционального дискурса, конструируется под влиянием социокультурных традиций. Читатель (целевая аудитория) – это важнейший

фактор, определяющий структурные и лингвистические особенности АД. Действительно, адресат сейчас стал неотъемлемой частью создания письменного дискурса [22]. Очевидно, что активизация ориентации АД на читателя связана с ростом конкуренции в академической среде, привлечением внимания специалистов других сфер к результатам деятельности преподавателя (ученого). В связи с этим важно отметить, что показатели рассматриваемой типологии не статичны, они могут меняться под влиянием экономических, политических и других изменений, происходящих в обществе. Так, в настоящее время в российском академическом сообществе активно ведется дискуссия о том, как привлекать внимание к деятельности ученого, как популяризировать научный результат в обществе и научную деятельность среди молодежи [19]. Как следствие, коммуникативные стратегии, применяемые участниками АД, будут меняться – становится более агрессивными в попытке привлечь внимание широкой аудитории и т.д.

В заключение отметим, что применение рассмотренной типологии конструирования АД позволяет не только выявить лингвокультурные особенности различных его жанров, но и понять, какие трансформации должен претерпеть АД, чтобы быть интересным и понятным для англоязычной аудитории. Представленные ниже в Таблице 1 характеристики каждого из параметров типологии позволят русскоязычным представителям академической среды более эффективно интегрироваться в англоязычную коммуникацию.

Таблица 1.

**Систематизация типологических характеристик академического дискурса
(на примере научной статьи)**

Русскоязычная научная статья	Англоязычная научная статья
имеет имплицативную структуру	имеет четко выраженную структуру
цель статьи может не указываться	цель статьи повторяется несколько раз
методология исследования может быть не сформулирована; примеры из исследовательского корпуса также могут отсутствовать	методология исследования подробно описана; подробно объясняется принцип составления и анализа исследовательского корпуса
цитаты не объясняются подробно автором (т.е. они не интегрированы критически в текст статьи); примеры малочисленны	цитаты подробно объясняются автором (т.е. критически интегрированы); обильно используются примеры для иллюстрации точки зрения автора
краткие заключительные фразы могут размещать исследование в более широкий социальный контекст, в связи с чем иногда нет очевидной связи между названием статьи и ее кратким заключением; полученные результаты редко детально обсуждаются	заключение еще раз напоминает цель статьи, указывает, как она была достигнута; автор может описать дальнейшие возможности развития темы
дискурс зачастую безличный и имплицативный	дискурс, как правило, интерактивный и эксплицитный

Типологические характеристики конструирования АД в частности и институционального дискурса в целом способствуют пониманию его кросс-культурных различий. Как следствие, участники академической коммуникации могут осознанно переключаться с локальной целевой аудитории на англоязычную и активно участвовать в профессиональной деятельности на международном уровне.

Список источников

1. Андреева И. В. Опровержение в институциональном дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2008. 200 с.
2. Васильянова И. М. Особенности аргументации в судебном дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Калуга, 2007. 206 с.
3. Зубкова Я. В. Конститутивные признаки академического дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. № 5. С. 28-32.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
5. Коломиец С. В. Лингвистические средства объективации гендерного дисплея в институциональном дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Кемерово, 2010. 170 с.
6. Коновалова М. В. Глобальные категории когерентности и интертекстуальности в юридическом дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2008. 215 с.
7. Кравченко Л. М. Типология вербальных реакций немецкоязычного реципиента на директивные стимулы говорящего в персональном и институциональном дискурсах: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2010. 207 с.
8. Митрофанова Т. А. Обращенность как прагмалингвистический феномен в институциональном дискурсе (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 186 с.
9. Петрушова Е. В. Когнитивно-прагматические характеристики дискурса предметной области «Маркетинг»: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2011. 325 с.
10. Попова Т. П. Некоторые особенности академического дискурса // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 7 (102). С. 85-91.
11. Прибылова О. В. Динамика вербализации концепта «терроризм» в институциональном дискурсе: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2011. 193 с.
12. Прищепенко М. В. Метапрофессиональный концепт «услуга» в обиходном и институциональном дискурсе: на материале английского языка: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2006. 196 с.
13. Садыкова Н. А. Тактика самопрезентации в персональном и институциональном дискурсах: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2012. 182 с.
14. Сопова И. В. Фразеология и институциональный дискурс в лингвоперсоналогическом аспекте: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2011. 252 с.

15. Хутыз И. П. Диалогичность как средство управления вниманием адресата // Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании: сб. науч. тр. Краснодар: КубГУ, 2017. С. 294-302.
16. Хутыз И. П. Лингвокультурные традиции в пространстве академического дискурса: особенности конструирования // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2016. № 3 (23). С. 86-93.
17. Хутыз И. П. Особенности конструирования академического дискурса: ориентация на читателя/автора // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 1. С. 77-82.
18. Хутыз И. П. Познание коммуникативных традиций культуры через академическое письмо // Особенности исследования и конструирования актуальных типов дискурса и их категорий: монография / под ред. И. П. Хутыз. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. С. 97-128.
19. Чернявская В. Е. Научный дискурс. Выдвижение результата как коммуникативная и языковая проблема. М.: Ленанд, 2017. 144 с.
20. Шпенюк И. Е. Научно-академический дискурс как институциональный тип дискурса // Известия Гомельского государственного университета им. Ф. Скорины. 2016. № 4 (97). С. 132-137.
21. Bowe H., Martin K. Communication across Cultures. Mutual Understanding in a Global World. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. 208 p.
22. Canagarajah S. A. A Geopolitics of Academic Writing. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 2002. 332 p.
23. Clyne M. Inter-Cultural Communication at Work: Cultural Values in Discourse. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 264 p.
24. Hinds J. Contrastive Rhetoric: Japanese and English // Text. 1983. № 3. P. 183-196.
25. Hyland K. Academic Discourse. N. Y.: Continuum, 2009. 256 p.
26. Hyland K. Bringing in the Reader. Addressee Features in Academic Articles // Written Communication. 2001. № 18 (4). P. 549-574.
27. Khoutyz I. Engagement in Written Academic Discourse: a Cross-cultural Study of Russian and English Research Articles // International Journal of Russian Studies. 2015. № 4 (2). P. 135-160.
28. Khoutyz I. Local Linguists Mastering Academic Writing in English: Seeking Explanations in Sociocultural Contexts // Scholarly Communication and the Publish or Perish Pressures of Academia / ed. Achala Munigal. Pennsylvania, USA: IGI Global, 2016. P. 143-163.

THE TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS OF INSTITUTIONAL DISCOURSE CONSTRUCTION IN THE CROSS-CULTURAL SPACE

Khoutyz Irina Pavlovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Kuban State University, Krasnodar
ir_khoutyz@hotmail.com

In the article the importance of identifying the typologies of institutional discourse for its effective use in various sociocultural contexts is noted. By the example of academic discourse, the typology of its construction, applied in the western tradition in studying the peculiarities of creating a written discourse, is considered. The author studies each of the parameters of the typology and systematizes the differences that can be revealed in a research paper in Russian and English. It is concluded that the identification of typological characteristics of the construction of academic discourse in particular and institutional discourse in general contributes to understanding of its cross-cultural differences.

Key words and phrases: institutional discourse; typological peculiarities; academic discourse; communication activity; research paper; target audience.

УДК 811.512.212

В статье анализируется лексема «хокто» (дорога) по данным словарей эвенкийского языка. Выявлены лексико-семантические значения данного слова в категориях: дорога, характеризующая перевозку грузов транспортом; дорога – возвращение; дорога – направление; дорога, относящаяся к снегу или зимнему периоду; дорога, связанная с прошлым; дорога, соотносящаяся с животными и др. Выделены характерные особенности понятий: средства перевозки грузов, лица на движущихся средствах, способы передвижения, направление к объекту, среда передвижения.

Ключевые слова и фразы: эвенки; эвенкийский язык; словари; лексика; хокто (дорога).

Чапогир Степанида Иннокентьевна

*Бурятский государственный университет, г. Улан-Удэ
Chapogir76@mail.ru*

ЛЕКСЕМА ХОКТО (ДОРОГА) ПО ДАННЫМ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В ЭВЕНКИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

С незапамятных времен эвенки ведут кочевой образ жизни, занимаются оленеводством и охотой. Природа для них является не только средой обитания, но и основой жизнедеятельности. Передвигаясь вслед за оленем в поисках пастбищ, эвенк исколесит за всю свою жизнь тысячи и тысячи километров по тайге и тундре.